

Vierter Aufzug.

Erstes Bild.

Eine Waldlichtung bei Kromy. Rechts ein Abhang und dahinter die Stadtmauer. Vom Abhang führt ein Weg quer über die Bühne Gradeaus das Walddickicht. Neben dem Abhange ein großer Baumstumpf

192

Allegro. $\text{♩} = 132$.

Fourth Act.

Scene I.

A clearing near Kromy. On the right hand rising-ground, with a path leading across the stage. In the distance the city walls. At the foot of the slope a great log.

The musical score consists of six systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano with a treble and bass clef. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The music is in 2/4 time and features a complex, rhythmic melody in the right hand, often with slurs and accents, and a more harmonic bass line. The key signature has one sharp (F#). The score concludes with a double bar line at the end of the sixth system.

(Den Abhang entlang stürmt ein Haufen Vagabunden; in ihrer Mitte der gebundene Bojar Chruschtschoff.)
 (A crowd of vagabonds rushes down the slope, in the midst of them the boyar Khroustshov in chains.)

193 *Allegretto tempo.*

CORO.

Ten.

Schleppt ihn hier.
Lead him this

(Verstopfen Chruschtschoffs Mund mit einem Lappen.)
 (Stuffing a rag into the mouth of Khroustshov.)

Ten.

her! Hier auf den Baumstumpf setzt ihn nie-der! Hier - her!
 way! Now seat him on this log, my children! That's right!

Und daß er nicht so
Now lest he hurt his

Bassi.

heul- und die Bo-ja-ren - keh-le nicht ver - dür - be- stopft sie ihm
 throat, poor gent-le-man, by shouting we'd bet-ter gag him to save his

(Setzen Chruschtschoff auf den Baumstumpf.)
 (They put Khroustshov on the log.)

Ten.

Bassi.

Recht so!
Quite right!

Nun, Brü-der! soll'n
What, com-rades would you

zu!
voices!

wir den Bo-jar oh-ne Ehr-be-zeigung las-sen?
 leave a great no-ble with-out some mark of hon-our?

So, oh-ne Eh-ren?
 What, with-out hon-our!

Sopr. /
 Sogeh'ts nimmer: 'sist doch ein gro-ßer Herr bei Ho- - fe!
 'Tis not civ-il; Why, Tzar Bo-ris made him a gen- - er- - al!

Alti.
 Bassi.

Bo-
 The

194 Bassi. *cresc.*

ris hat wie ein Dieb den Za-ren-thron ge-stoh-len, und der... hat tüchtig mit-ge-
 Tzar Bo-ris did steal the crown of Russ-ia: this man, my friends, has robbed the thief him.

poco cresc.

Ten.
 Bassi. Nun, da-für auch kriegter sei-nen Eh-ren-sold als Dieb!
 What? Then pay him all the hon-ours due to hon-est thieves!

maust.
 self!

Ten.

He! ——— Wa. che! Thomas! E - pi -
 Eh! ——— Here guards! Pom. ka! E - pi -

(Zwei, mit Knütteln bewaffnete Kerle stellen sich hinter Chruschtschoff auf.)
 (Two men leave the crowd and stand on either side of Khrouzshov.)

Ten.

phan! phan! phan!
 khan! khan! khan!

Stellt euch hin.ter ihn!
 Stand on ei.ther side!

Recht so!...
 That's right!

Bassl.

Recht so!...
 That's right!

Poco meno mosso. $\text{♩} = 112$.

Sopr.

Seht doch das Wun.der.tier! Hat der Bo.jar denn nie.mals ei.nen lie.ben.Schatz be.
 Come see this wondrous sight, was nev.er seen be.fore, a no.ble.man with.out a

Sopr.

ses.sen?
 mis.tress!

Alti.

Das wär'nicht ü.bell! Ein Bo.jar oh.ne Schatz ist wie ein Kuchen oh.no
 What! de.vil take you! A lord with.out a mistress, 'tis a feast with.out

195

A-fim-ja! Komm, Täubchen, die Nachbarn sa-gen,
 Af-im-ya my darling the goss-ips do say

Füllsel: ein trok-ken Ding!
 pudding: on-ly dry bread.

195

du wä-rest weitschon ü-ber hun-dert...
 You soon will reach your hundredth birth-day

Al-so ist's nicht mehr ge-fährlich
 So, my dear, you're ve-ry safe...

(Aus dem Haufen tritt, kichzend und hüstelnd, ein uraltes Weib hervor und humpelt zu Chruschtschoff hin.)
 (An old crone, grumbling and coughing, leaves the crowd and goes towards Khrushchov.)

poco acceler.

Sopr. Hol-la! Nun hat ein Schätz-chen der Bo-jar! Man los!
 Fair maid, come sit you by this no-ble man! Come hith-er!

Alti. Man los!
 Come hith-er!

Ten. Ha, ha, ha,
 Ha, ha, ha,
 Bassi. Ha, ha, ha,
 p cresc.

poco acceler.

poco cresc.

mf cresc. **Tempo I.** ♩ = 122.

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

cresc.
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Nun
 Now

Recht so! Nun laßt uns prei-sen ihn!
 That's right! Now pay him hon-ours due

Tempo I. ♩ = 122.

cresc. molto

Ten.
 laßt uns prei-sen ihn! He! Wei-ber, fan-get an!
 pay him hon-ours due! Hey! Let the wo-men start!

Bassi.
 He! Ihr Wei-ber fan-get an!
 Hey! let the women start!

(Der Chor stellt sich im Halbkreis vor Chruschtschoff auf.)
 (The chorus forms a semi-circle around Khrushchev.)

196 *Moderato.*
 Sopr.

'sist kein Fal-ke, der stolz schwebt am Him-mel, 'sist kein feurig Roß, das stürmt mit dem Win-de...
 No— fal-con is fly-ing in skies so blue, No— swift steed rac-ing the meadows through,

Sopr. Tief in Ge - dan - ken — sitzt der Bo - jar, — sitzt und grübelt nach —
 Sit you here a - while most high and mighty, boy - ard, sit and think, sit a while and think. —
 Alt. Tief in Ge - dan - ken — sitzt der Bo - jar, — sitzt und grübelt nach —
 Sit you here most migh - ty, boy - ard, and think, sit a while and think. —
 Ten. Tief in Ge - dan - ken — sitzt der Bo - jar, — sitzt und grübelt nach —
 Sit you here migh - ty, boy - ard, and think, sit a while and think. —
 Bass. Tief in Ge - dan - ken — sitzt der Bo - jar, — sitzt und grübelt nach —
 Sit you here migh - ty, boy - ard, and think, sit a while and think. —

rit.
dim.

rit.

a tempo

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil dem Bo -
 Praise to our no - ble man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil dem Bo -
 Praise to our no - ble man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

Heil dem Bo -
 Praise to our

a tempo

(Vorneigen sich.)
(They salute him.)

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris! Glor - y!

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris! Glor - y!

cresc.

197 Più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 112$.

Ten. Halt, Wei - ber! Seht ihr denn nicht, der Herr hat kei - nen Knüppel!
Bassi. Stop, wo - men! Our no - ble - man has come with - out his cudgel.

197 Più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 112$.Wo - zu ein Knüppel?
Well, we'll replace it

(Drücken Chruschtchoff eine Knute in die Hand.)
(They put a whip into Khroustchou's hands.)Wei - ter im Text!
Start a - gain now!

Gebt 'ne Knu - te! Recht so!
By this horse - whip That's good!

198 Moderato. (Tempo I.)

Sopr. Tief in Ge - dan - ken ver - sun - ken, so sitzt der Bo - jar, denkt und grübelt nach.
 Alti. Sit a while and think, fine gen - tle man, How to please Bo - ris you have beaten us,
 Sitzt der Bo - jar, denkt und grü - belt nach,
 Sit and think, fine gen - tle man, sit and think a while

198 Moderato. (Tempo I.)

Sopr. wie er wohl dem Zar zu lie - be das ar - me Volk quä - len könnt'.
 Alti. sit and think how man - y you have brot - en to death, how - est folk.
 Ten. wie er wohl dem Zar zu lie - be das ar - me Volk quä - len könnt'.
 Bassi. sit and think how man - y you have beat - en to death. how - est folk.

riten. dim.

riten.

a tempo

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm dem Za - renknecht! Heil dem Bo -
 Praise to our no - ble man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm dem Za - renknecht! Heil dem Bo -
 Praise to our no - ble man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

a tempo

Heil dem Bo -
 Praise to our

(Vorneigen sich.)
(They salute him.)

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Glo - ry!

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Glo - ry!

cresc.

199

Hast in Eh - ren du stets uns ge - hal - ten ja,
Think with what great hon - our you have treat - ed us

Hast in Eh - ren du stets uns ge - hal - ten ja,
Think with what great hon - our you have treat - ed us

Viol.

199

hast ge-peinigt und satt - sam ge-quä - let uns, hast mit Peit - schen
 Think, in snow and tempest, ov - er the tractless steppe, our - - - poor lads - - - you

hast ge-peinigt und satt - sam ge-quä - let uns, hast mit Peit - schen
 Think, in snow and tempest, ov - er the tractless steppe, our poor lads - - - you

hie - ben uns oft - - - durch Hun - ger und E - lend ge - trie - - ben.
 drove - - - like beasts of - - - bur - den, the whip was ne - ver spared.

hie - ben uns oft durch Hun - ger und E - lend ge - trie - - ben.
 drove - - - like beasts of bur - den, the whip was ne - ver spared.

200

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht!
 Praise to our no - ble man and praise to our Tsar Bo - ris!

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht!
 Praise to our no - ble man and praise to our Tsar Bo - ris!

200

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht! Laß dir's ge - nü - gen an
 Praise to our no - ble man and praise to our Tsar Bo - ris! O, praise and glo - ry to our

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht! Laß dir's ge - nü - gen an
 Praise to our no - ble man and praise to our Tsar Bo - ris! O, praise and glo - ry to our

die - ser Eh - re nun! Laß dir's ge - nü - gen an
no - ble boy - ard! O, praise and glo - ry to

die - ser Eh - re! Laß dir's ge - nü - gen an
no - ble boy - ard! O, praise and glo - ry to

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are in German and English. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

die - ser Eh - re nun! Heil dir, Heil dir!
our fine no - ble man! Glo - ry, glo - ry!

Heil dir!
Glo - ry!

die - ser Eh - re nun! Heil dir, Heil dir!
our fine no - ble man! Glo - ry, glo - ry!

Heil dir!
Glo - ry!

The second system continues the musical score with two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are in German and English. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

Allegro assai. J. 111.

Ev - wig - lich! (Verneigen sich bis zur Erde.)
er - more! (They bow very low.)

201 *Buben.* (Ein Blödsinniger, von Buben umringt tritt auf.)
The Village Urchins. (The Village idiot, surrounded by boys.)

CORO.

Allegro assai. J. 112.

Trrr rrr rrr rrr! O geht, auf dem Kopf den
Trr trr trr trr! Hal Old sauce-pan cap! Hal

ei - ser - nen Topf! *Trrr rrr rrr rrr!* O
Old sauce-pan cap! *Trr* Hal

seht auf dem Kopf den ei - ser - nen Topf! U - lu - lu - lu - lu - lu -
 old sauce - pan cap, Ha! old sauce - pan cap! Ou - lyou - lyou - lyou - lyou - lyou -

lu - lu - lu - lu - lu - lu, Trrr!
 lyou - lyou - lyou - lyou - lyou - lyou Trrr!

Andante. $\text{♩} = 66$.

202 Der Blödsinnige (setzt sich auf einen Stein und singt, hin und her schwankend).
 The Simpleton. (The simpleton, seated on a stone, sings and rocks himself to and fro.)

Blei - cher Mond - schein, ein
 In the moon - light the

Kätz - chen wim - mert. Du blö - der Narr, steh auf, sprich ein frommes Sprüchlein. Lo - bet Gott, den
 cats are cry - ing, poor Sil - ly Bil - ly now must rise and say his prayers: Lord I bow in

Schöp - fer, prei - set Je - sum! Schö - nes Wet - ter wird's heat
 vor - ship, Lord I vor - ship, May it keep - fine, May the

ge - ben, schö - nes Wet - ter... Mondschein....
 moon - shine, May the moon shine... brightly...

203 Moderato. $\text{♩} = 66$.
 Buben.
The Village boys.

CORO
 Sopran.
 Größ dich Gott, lie - ber, dummer Narr I - wa - nitsch! Steh auf und prei - se uns,
 Good day, good day, Old Sil - ly Bil - ly, good day! Rise, pay us hon - our due,
 Alt.

203 Moderato. $\text{♩} = 66$.

tief vor uns ver - nei - ge dich! Nimm dein Mützchen ab, - Mützchen ist so schwer.
 Come, get up and make your bow, and doff your i - ron cap, - doff your i - ron cap!

Der Blödsinnige.
The Simpleton.

(Schlagen auf die Eisenkappe des Blödsinnigen.)
(They tap on the iron saucerpan he wears for a hat.)

Hab' ei - nen Kup - fer -
I've got a far thing,

Dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, wie das klingt!
Ding ding ding ding ding ding ring a ding!

Quart

groschen da - für!
shin.ing and bright.

Zeig' mal!
Nonsense!

Flunk're nicht, zeig' her ge - schwind!
Sil. ly Bil. ly, that's not true!

(Sucht das Geldstück)
(Searches for his farthing.)

Futsch!
Fuhitt!

(entreißen ihm die Münze)
(They snatch it away.)

Seht!...
Look!

A — a — a! Was hab' ich euch zu Lei - de ge - tan? A — a —
 Oh — dear — me! To rob a poor crea - ture like me! Oh — oh

a! Gebt mir mei - nen Groschen her! a! — a! — a! — a! —
 dear! O, my lit - tle farthing's gone! Oh — dear! Oh — dear!

poco rit.

204 Allegro moderato. ♩ = 100.

Missail. a!
 Missail. O!

hinter der Bühne) Son - ne und Mond ver - finstern sich, un - ter - ge - gan - gen die Ster - ne sind, die
 (behind the scenes) Dark is the sun and dark the moon, Stars are e - clips'd in the Heav'n's a - bove, The

Varlaam.
 Varlaam.

Son - ne und Mond ver - finstern sich, un - ter - ge - gan - gen die Ster - ne sind, die
 Dark is the sun and dark the moon, Stars are e - clips'd in the Heav'n's a - bove The

204 Allegro moderato. ♩ = 100.

Welt er - bebt, die Welt er - zit - tert vor Bo - ris. des Za - ren schwa - rer Mis - se - tat.
 earth it - self doth shake and trem - ble for the crimes and wick - ed ness of Tsar Bo - ris.

Welt er - bebt, die Welt er - zit - tert vor Bo - ris. des Za - ren schwa - rer Mis - se - tat.
 earth it - self doth shake and trem - ble for the crimes and wick - ed ness of Tsar Bo - ris.

Ein selt.sam Un . ge . tūmschleicht um . her, ge . bä . rend nie ge .
 Wild beasts and drag . ons wan . der a . round and hor . rid mons . ters

Ein selt.sam Un . ge . tūmschleicht um . her, ge . bä . rend nie ge .
 Wild beasts and drag . ons wan . der a . round and hor . rid mons . ters

seh' . nes Ge . tier, gie . rig sucht's zu verschlingen die Menschheit umher zu — Eh . ren des Za . ren
 ne'er before known now are born on this earth to de . vour mankind and all for the sins of

seh' . nes Ge . tier, gie . rig sucht's zu verschlingen die Menschheit umher zu — Eh . ren des Za . ren
 ne'er before known now are born on this earth to de . vour mankind and all for the sins of

205 *(Näherkommend .
 approaching)*

Mis . se . tat. Schwer wird ge . pei . nigt Got . tes Volk, es fol . tern die — Za . ren .
 Tsar Bo . ris. All through the land his ser . vants go to kill and tor . ture

Mis . se . tat!
 Tsar Bo . ris.

CORO.

Sopr.
 sich nach rechts drängend — Wer sird die . se?
(moving to the right) Who are these?

Alti

Ten.

205 Heil . ge . Mön . sche sind's aus Moskau
 They are ho . ly monks just come from

knech - te. Ver -
Chris - tian folk. In

Auf - ge - hetzt von bö - ser Höl - len - macht ver -
In - spir'd by pow'rs of dark - ness In

Alti.
Wer sind die - se?
Ten. Who are they, friends?

kommend. Sie sin - gen vom
Mos. cov. They tell of the

Bassi.
Sin - gen ein Lied vom Jam - mer und E - lend, von grau - si - gen Fol - tern
Good worth - y monks they sing of Bo - ris, and his cru - el - ties and tor - tures

kün - dend des Höl - len - für - sten Herr - lich - keit... Stöh - nend er - hebt un - ser
hon - our of Sa - tan and his reign on earth... Groan and lament Ho - ly

kün - dend des Höl - len - für - sten Herr - lich - keit... Stöh - nend er - hebt un - ser
hon - our of Sa - tan and his reign on earth... Groan and lament Ho - ly

Ten.
Jam - mer des ar - men Volks.
Bassi. suf - frings of us - poor folk.

des schuld - los lei - den den Vol - kes.
of us poor in - nocent peo - ple.

Va-ter-land, es stöh-net un-ter Druck des Gottes-leugners, un-ter der ver-fluchten Hand des Za-ren.
 Rus-sia, you groan be-neath the heel of this a-postate, weep be-neath the rule of this ac-cursèd

Va-ter-land, es stöh-net un-ter Druck des Gottes-leugners, un-ter der ver-fluchten Hand des Za-ren.
 Rus-sia, you groan be-neath the heel of this a-postate, weep be-neath the rule of this ac-cursèd

mör-ders als Süh-ne der un-tilg-ba-ren Mis-se-tat.
 reg-i-cide, to the fame of his crime still un-par-don-ed.

mör-ders als Süh-ne der un-tilg-ba-ren Mis-se-tat.
 reg-i-cide, to the fame of his crime still un-par-don-ed.

CORO.

Sopr. *f* Hai - Hai -

Alti *f* Hai - Hai -

Ten. *f* Hai - Hai -

Bassi *f* Hai - Hai -

cresc.

206 Allegro moderato. $\text{♩} = 92$

da!—
da!—

da!—
da!—

206 Allegro moderato. $\text{♩} = 92$

Frei und le - dig ih - rer Fes - seln stürmisch bricht sich
Gath - er up our scatter'd for - ces, pluck up cour - age,

f sempre f

Ten.

Frei und le - dig ih - rer Fes - seln stür - misch bricht sich Bahn des Vol - kes
Gath - er up our scatter'd for - ces, pluck up cour - age, rouse the young and

Bassi.

Bahn des Vol - kes Kraft!
rouse the young and brave!

Kraft! Flammend lo - dert auf, glü - hend heiß sein
brave; Fiercely leaps the pulse of our Cos - sack

Flammend lo - dert auf glü - hend heiß sein Blut,
Fiercely leaps in our veins the pulse of our

207

Alti.

Blut! Aus der Tie - fe steigt em - por - sei - ne all - ge -
blood! *Day by day our strength in - creases,* *ris - ing like a*

hoch em - por - Aus der Tie - fe steigt em - por - sei - ne all - ge - walt' - - ge -
Cos - sack blood. *Day by day our strength in - creases* *ris - ing like a might - y -*

207

Sopr. Aus der Tie - fe steigt em - por die ge - walt' - ge Kraft.
Day by day our strength in - creases *ris - ing like a wave!*

Alti. - -

Ten. - -

Bassi. - -

walt' - ge - Kraft.
might - y - wave

Aus der Tie - fe steigt em - por - sei - ne all - ge - walt' - - ge Kraft. Wie ein Feu -
Day by day our strength in - creases *ris - ing like a might - y wave, day by day -*

Kraft - - Wie ein Feu -
wave - *Day by day*

Wie ein Feu - er - brand prasselnd aus sich dehnt, Jauch - send
Day by day *ris - ing like a wave* *like a tor - rent*

- er - brand prasselnd aus sich dehnt, al - so auch jauch -
ris - ing like a wave *like a might - y wave, ris -*

stürmt da - - hin - all die tol - lo - Kraft!
 rush - ing - er - er - on - ward - Hei!

- zend stürmt da - hin all die Kraft!
 - ing like a - soild - tor - rent, Hei!

208

Sopr.
 Hei! du Kraft, du un-bänd'ge, Hei! du Kraft, du ge-wal-ti-ge! Hei, du Kraft, du
 O, thou pow-er-might-y O, thou force that none may bind, O thou fierce and

Alti.

208

Sopr.
 mäch-ti-ge, Hei, du Kraft, du zür-nen-de! Steh' uns bei, du zür-nen-de,
 might-y pow'r, O, thou dark and threat'ning pow'r, Be thou with our young and brave

Alti.

Bassi.

Hei! du mäch - ti - ge,
 O, thou thraat' - ning pow'r,

Sopr.
steh' uns bei, du stra-fen.de! To-send, wie ein prasselnd Feu-er, fe-ge
With our young and dar-ing lads. O, may they have a jol-ly time, O may they

Alti.
Hei! Hei!
Hoi! Hoi!

Ten.
Hei! Hei!
Hoi! Hoi!

Bassi.
hei, du zür-nen.de! wie ein Feu-er-meer to-send
O thou threat'ning pow'r, may they take their fill— may they

p cresc. *p cresc.*

Al-les vor dir nie-der! Hei, du un-bänd'ge Kraft, du mäch-ti-ge!
take their fill of vic-tuals, Have a jol-ly time, take their fill of all.

Hei, du un-bänd'ge Kraft, du mäch-ti-ge!
Have a jol-ly time, take their fill of all

stürm' da-her!—
take their fill.—

209

steh' uns bei, all - ge - wal - ti - ge Kraft!
 Take our fill, take our fill and be gay!

steh' uns bei, all - ge - wal - ti - ge Kraft!
 Take our fill, take our fill and be gay!

209

Miss.
 Mis.

Neh - met auf den Za - ren, - nehmt ihn
 O, good peo - ple, wel - come - now your

Warl.
 Verl.

Neh - met auf den Za - ren, - nehmt ihn
 O, good peo - ple, wel - come - now your

auf, den recht - mäs' - gen, - neh - met auf den
 Tsar, your law - ful Tsar, - Ren - der hom - mage

auf, den recht - mäs' - gen, - neh - met auf den
 Tsar, your law - ful - Tsar, - Ren - der hom - mage

von Gott ge - ret - te - ten, den von Mör - ders - hand heil be -
 un - to the chos - en of God, Who res - . - cued him from the

von Gott ge - ret - te - ten, den von Mör - ders - hand heil be -
 un - to the chos - en of God, Who res - . - cued him from the

wahr - ten... Neh - met auf... ihr Brü - der, den
 murd'rer's hand. O, good peo - . . . ple, wel - come your

wahr - ten... Neh - met auf... ihr Brü - der, den
 murd'rer's hand. O, good peo - . . . ple, wel - come your

ed - len Za - - ren Dmi - tri I - wa - no - - witsch!—
 law - ful Tsar, Di - mi - tri I - van - no - - vich!—

ed - len Za - - ren Dmi - tri I - wa - no - - witsch!—
 law - ful Tsar, Di - mi - tri I - van - no - - vich!—

Sopr.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt' - ge-mäch - ti - ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for - ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour - age!

Alti.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt' - ge-mäch - ti - ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for - ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour - age!

Ten.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt' - ge-mäch - ti - ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for - ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour - age!

Bassl.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt' - ge-mäch - ti - ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for - ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour - age!

CORO.

210

Kraft ge - flo - gen heulend wie ein Sturm, to - send, prasselnd wie ein lodernndFlammenmeer.
Day by day our strength in - crea - ses, Rise like a tor - rentsweeping all be - fore its course!

Kraft ge - flo - gen heulend wie ein Sturm, to - send, prasselnd wie ein lodernndFlammenmeer.
Day by day our strength in - crea - ses, Rise like a tor - rentsweeping all be - fore its course!

Kraft ge - flo - gen heulend wie ein Sturm, to - send, prasselnd wie ein lodernndFlammenmeer.
Day by day our strength in - crea - ses, Rise like a tor - rentsweeping all be - fore its course!

Kraft ge - flo - gen heulend wie ein Sturm, to - send, prasselnd wie ein lodernndFlammenmeer.
Day by day our strength in - crea - ses, Rise like a tor - rentsweeping all be - fore its course!

211 Warl.

Varl.

Heim - lich schnüf - felnd schlei - chen die Hä - scher, sie fol - tern
Prowl - ing search - ing, Bo - ris sends his min - ions to har - ry

Bassl. (ad lib.)

Heim - lich schnüf - felnd schlei - chen die Hä - scher, sie fol - tern
Prowl - ing search - ing, Bo - ris sends his min - ions to har - ry

211

schuld . lo . se Men . schen! Heim . lich schnüf . felnd schlei . chen die Hä . scher,
 in . no . cent peo . ple! Procl . ing, search . ing, Bo . ris send his min . ions
 Ten. (ad lib.)

sie fol . tern schuld . lo . se Men . schen! Grau . sam sie wür . gen in
 Warl. to har . ry in . nocent peo . ple. Putz them to tor . ture, shows
 Varl.

Grau . sam sie wür . gen in
 Putz them to tor . ture, shows

sie fol . tern schuld . lo . se Men . schen! Grau . sam sie wür . gen in
 Bassl. to har . ry in . nocent peo . ple. Putz them to tor . ture, shows

Ten.

creac poco a poco

Fol . ter . kam . mern schuld . lo . se Men . schen, recht . gläub . ge Chri . sten!
 them no mer . cy, in . no . cent peo . ple, all true be . liev . ers.

Fol . ter . kam . mern schuld . lo . se Men . schen, recht . gläub . ge Chri . sten!
 them no mer . cy, in . no . cent peo . ple, all true be . liev . ers.

Fol . ter . kam . mern schuld . lo . se Men . schen, recht . gläub . ge Chri . sten!
 them no mer . cy, in . no . cent peo . ple, all true be . liev . ers.

CORO.

Sopr. *f*
 Tod! Death! Tod! Death!

Alti.
 Tod! Death! Tod! Death!

Ten.
 Tod! Death! Tod! Death!

Bassi.
 Tod! Death! Tod! Death!

Miss. *Mis.*
 Dem Za. ren. Death to the

Warl. *Varl.*
 Dem Za. ren. Death to the

Tod, Slay, Tod dem Mör. der! slay Bo. ris! Tod, Slay, Tod dem Mör. der! slay Bo. ris! Dem Za. ren. Death to the

Tod dem Mör. der! Slay Bo. ris! Tod dem Mör. der! Slay Bo. ris! Dem Za. ren. Death to the

Tod! Death! Tod! Death!

mör - - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!_

mör - - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!_

mör - - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!_

mör - - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!_

Lowitsky und Tschernjakowsky. (hinter der Bühne).

Lovitski and Tcherniakovski (off the stage).

218 Allegro moderato. ♩ = 82.

unis. Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac Re - - gem, Re - - gem,

Re - gem De - metri - um Mos - co - vi - ae, sal - vum fac, sal - vum fac Regem De - metri - um

om - nis Rus - si - ae, sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - metri, um...

214 CORO.

Bassi.

Zum Teu - fel noch! Wer kommt denn da noch her?
 What men are these? What the dev - il do they here?

Low. und Tschernj.
 Lov. and Tcher.

Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac

Hou - len wie die Wöl - fel!
 Howl - ing worse than wolves!

(Laufen nach links, den Jesuiten entzogen.)
 (They run to the left, chasing the Jesuits.)

Was für'n Teu - felspack!
 Now! Black dev - ils?

Wari.
 Vari.

215

Low. und Tschernj. (näher kommend). O, die ek - le Rabenbrut! erfrecht sich
 Lov. and Tcher. Black crows and scavengers! They like

sal - vum fac, sal - vum fac, sal - vum fac. 215

Warl.
Varl.

auch schon aus . zu . ru . fen den Za . rewitschwoh! Bruder Missail, wir lei . den es nicht!
us, have come to proclaim the Tear . e . vick! Can't we stop them, my friend Missa . il?

Miss.
Mis. *ff*

Nein, wir leiden nicht!
We must stop them!

Warl.
Varl.

Nein, wir leiden nicht!
We must stop them!

Low. und Tschernj. (erscheinen auf der Bühne)
Lor. and Tsch. (appear on the stage).

Do . mine, Do . mi . ne sal . vum fac Re . gem De .

Erwüret die Verfluchten!
Death, death to these black rascals!

Death, death to these black rascals!

Erwüret die Verfluchten!
Death, death to these black rascals!

Death, death to these black rascals!

me . tri . um, Re . gem Demetri . um Mosco . vi . ae!

216 Allegro alla breve. $\text{♩} = 66$.

CORO.

Sopr. *ff*

Hai . da! Er . würgt
Hai . da! To death

Alti.

Ten. *ff*

Hai . da! Er . würgt
Hai . da! To death

Bassi.

216 Allegro alla breve. $\text{♩} = 66$.

die Brut! Ha! Tod den Ket . zern!
to death! Death to the vam . pires,

die Brut! Ha! Tod den Ket . zern!
to death! Death to the vam . pires,

Wari.
Vari.

217

(Die Jesuiten werden ergriffen.)
(They seize the Jesuits.)

255

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

Alti. Tod den Ket - zern. hängt sie auf!
 Wis - zards, heath - ens, devil's spawn!

Ja hängt sie auf an die
 Come, let us give them pro.

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

217

Miss.
Mis.

Wari.
Vari.

er - ste, be - ste Es - pe, daß von den Zwei - gen sie sin - gen
 mo - tion on a tall tree! — There, let them car - ol their joy - ous songs,

Laßt von den Zwei - gen sie sin - gen
 There, let them car - ol their joy - ous songs,

ih - re Lie - der.
 sing - ing loud and free!

ih - re Lie - der.
 sing - ing loud and free!

Low. und Tschernj.
 Lov. and Tcher.

Sopr. Sanc - tis - si - ma Vir - - - - - go

Alti. Hai - dal -
 Hai - dal -

Ten.

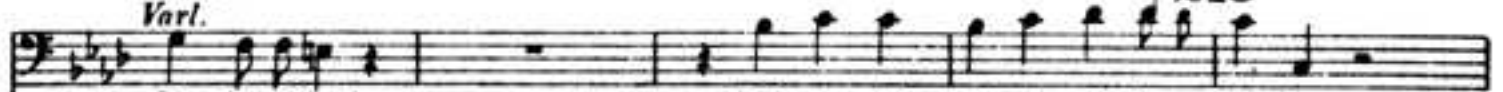
(Die Jesuiten werden gebunden.)
 (They bind the Jesuits.)

Bassi.

CORO.

Varl.
Varl.

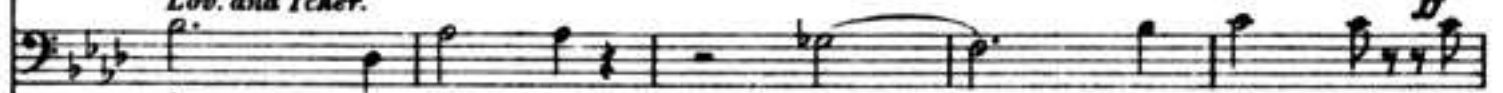
218



Bin . det sie fest!
Tight . en the knots!

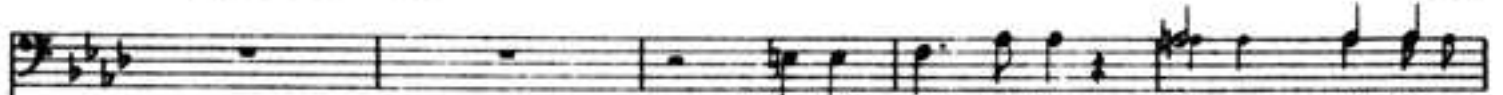
Daß sie nicht fucheln mit den Hän . den,
And see they can . not make any sig . nals.

Low . und Tschernj.
Low . and Tcher.

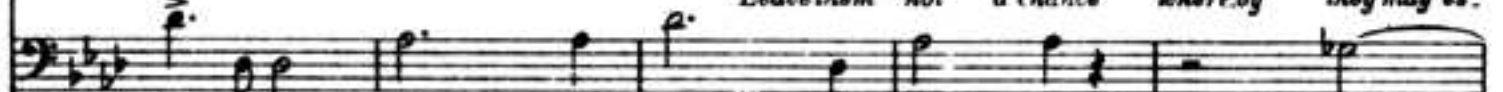


ju . . va, ju . . va ser . . . vos Tu . . on! Sanc .

218



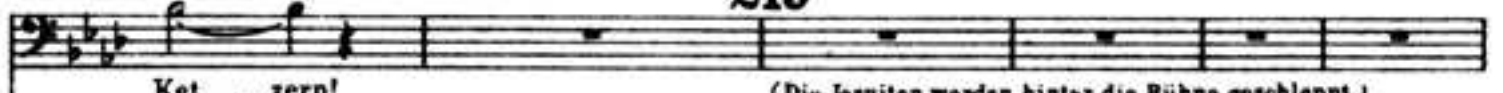
Hängt die wäl . sche Brut! Fort mit den
Leave them not a chance where . by they may es .



tis . si . ma Vir . . go ju . . va, ju . . va ser . .



219



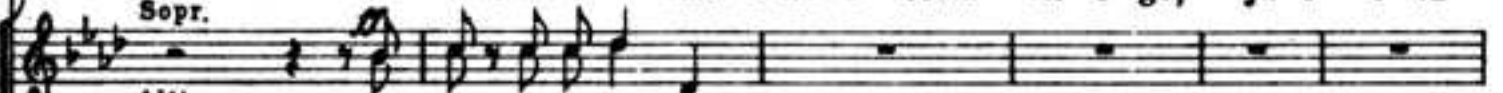
Ket . zern!
cope!

(Die Jesuiten werden hinter die Bühne geschleppt.)
(The crowd drag the Jesuits off the scene.)

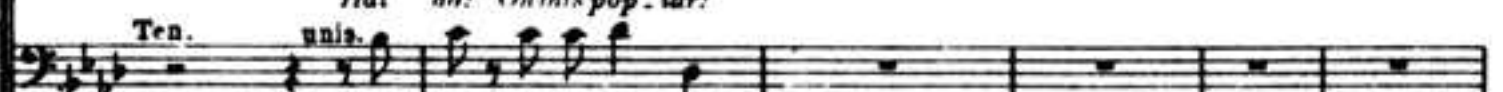


Sopr. . . vos Tu . . on! Sanc . tis . si . ma Vir . . go, ju . . va

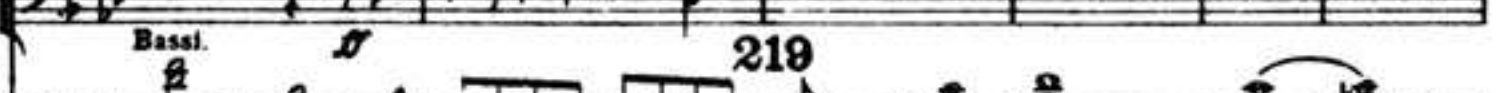
CORO.



Alti. Hai . da! Auf die Es . pel
Hai . da! On this pop . lar!



Ten. unia.



Bassi.

219



Low. und Tschernj.
Low. and Tcher.

ser - vos Tu - os, ser - vos Tu - on!

dim.

dim.

Detailed description: This block contains the musical score for the first section. It features a vocal line with lyrics 'ser - vos Tu - os, ser - vos Tu - on!' and two piano accompaniment staves. The music is in a minor key and includes dynamic markings 'dim.'.

(Die auf der Bühne nachgebliebenen Vagabunden lauschen gespannt. Krieger treten auf. Die Vagabunden kehren wieder auf die Bühne zurück.)

(A crowd of vagabonds appear upon the scene to listen. A procession of the troops of the False Demetrius passes by, after which the vagabonds occupy the scene again.)

220 Allegretto alla marcia. $\text{♩} = 108$.

Detailed description: This block contains the musical score for section 220, 'Allegretto alla marcia'. It consists of three systems of piano accompaniment staves. The music is in a minor key and features a rhythmic pattern characteristic of a march.

221 Miss.
Mis.

Heil dem Za.re.witsch! Frei - set ihn, den Gott ge - ret - tet hat!
Glo - ry un.to our law - ful Tsar! Thou whom the Lord hath saved!

Warl.
Varl.

Heil dem Za.re.witsch! Frei - set ihn, den Gott ge - ret - tet hat!
Glo - ry un.to our law - ful Tsar! Thou whom the Lord hath saved!

221

Detailed description: This block contains the musical score for section 221, 'Miss. Mis.'. It includes vocal lines with lyrics in German and English, and piano accompaniment staves. The lyrics are: 'Heil dem Za.re.witsch! Frei - set ihn, den Gott ge - ret - tet hat! Glo - ry un.to our law - ful Tsar! Thou whom the Lord hath saved!'. The section is marked 'Warl.' and 'Varl.'.

Heil dem Za-re-witsch! Prei-set ihn, den Gott ge-ret-tet
 Glo-ry un-to our law-ful Tsar! Thou whom the Lord hath

Heil dem Za-re-witsch! Prei-set ihn, den Gott ge-ret-tet
 Glo-ry un-to our law-ful Tsar! Thou whom the Lord hath

hat!
 saved!

hat!
 saved!

Sopr.
 hat!
 saved!

Heil dem Za-re-witsch! Den Gott ge-ret-tet hat.
 Alti. Praise to our law-ful Tsar, whom God has saved to us.

Fl. Clar.

Sopr.
 Heil, Heil, Heil, Heil,
 Alti. Our Tsar, whom God has res-cued!

Ten.
 Heil, Heil, Heil, Heil,
 Our Tsar, whom God has res-cued!

marcato

Preis dir und Ruhm, — Dmi - tri I - wa - nowitschl
 Glo - ry to thee! Whom God has saved to us!

Preis dir und Ruhm, — Dmi - tri I - wa - nowitschl
 Glo - ry to thee! Whom God has saved to us!

I.

cresc. sempre

222 (Hoch zu Ross erscheint der falsche Demetrius.)
 (The False Dimitri appears on horseback.)

Heil dir und So - gen, Di - mi.tri I - wa - nowitschl Heil — dir,
 Long life and glo - ry, Di - mi.tri I - van - o - vich! Glo - ry.

Heil dir und So - gen, Di - mi.tri I - wa - nowitschl Heil — dir,
 Long life and glo - ry, Di - mi.tri I - van - o - vich! Glo - ry.

222

Heil dir, Heil dir, Heil dir, Heil dir!
 glo - ry! Glo - ry, glo - ry! Glo - ry!

Heil dir, Heil dir, Heil dir, Heil dir!
 glo - ry! Glo - ry, glo - ry! Glo - ry!

Moderato e maestoso. $\text{♩} = 84$.

223 Der falsche Demetrius (vom Roß herab).
 The false Dimitri (on horseback).

Wir, Di.mi.tri I.wa.nowitsch, Wir, von Got.tes O.na.den, Za.
 We, Di.mi.tri I.vano.vich, By the ho.ly will of God, Tsar.

rewitsch des Reußenreiches, Fürst vom Ge.blü.te Uns. rer Ah.nen. Euch, von
 e - vich of all the Russias; Prince of the blood, and use - ful ru - ler, Lo, see

Go. du.now Ver.folg.ten -- ver.kün.den Wir hiermit in O.na.den Uns.ren ho.hen
 pledge our sword, and promise help, and pro.tec.tion from Bo.ris, ref.uge from op.
 poco rit.

Recit.
Dim.
Dim.

224
a tempo

261

Beistand!
pression.

Bo - jar, steh auf!
Rise, good boyard!

und fol - ge Uns zum
and fol - low us where

Chruscht.
Khroutkov.

O, mein Gott! Heil dir Za - rewitsch, Heil dir und Ruhm! (Verneigt sich tief.)
Gracious Tsar, son of I - van, glo - ry to thee! (He bows very low.)

Recit.

a tempo

Dim.
Dim.

Kampf und Sieg!
ra - ges the bat - tle!

Auf, auf! zur teu - ren Hei - mat!
To our Ho - ly land of Russ - ia,

Dim. (Reitet rechts den Abhang hinauf.)
Dim. (He goes up the slope on the right.)

225

Mir nach!
to Mos - cow!

Auf! zum heil - gen Kreml...
Let us seek the Krem - lin!

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

CORO

225

Heil
Glo - - - ry

Heil
Glo - - - ry

(Man hört die Sturmglocke.*)
 (The tocsin is heard ringing off the stage.†)

un - ser Zar, — Preis — dir und Ruhm! —
 Hail to thee, — Tsar! — Hail to thee! —

(Die Menge folgt dem falschen Dmitri nach.)
 (The crowd follows the False Dimitri.)

un - ser Zar, — Preis — dir und Ruhm! —
 Hail to thee, — Tsar! — Hail to thee! —

Low und Tschernj. (Dem falschen Dmitri folgend.)
 Lov. and Tcher. (follow Dimitri.)

De . . o — glo . . ria, — glo . . ria —

Wir fol - gen dir, — Di - . - mi - tri I -
 Glo . . - ry Hail to thee, — Di . . - mi - tri I -

Wir fol - gen dir, — Di - . - mi - tri I -
 (ilo . . - ry Hail to thee, — Di . . - mi - tri I -

* Anmerk. 1- zwei Schläge auf jeden Takt (bis Ziffer 226.)

† Two beats in the bar up to 226.

De . . . o . . . De . . . o . . . glo . ria!

wa . . no . . witsch! Heil dir!
va . . no . . wick! Glo . ry!

wa . . no . . witsch! Heil dir!
va . . no . . wick! Glo . ry!

(Trompeten hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

(Die Bühne wird leer.)
(The stage is left empty.)

De . . . o . . . glo . . . ria!

(Trompeten hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

dimin. *poco*

poco *pp*

226 Der Blödsinnige. (Sitzt sich auf einen Stein. Von rechts her loht der Widerschein einer großen Feuersbrunst herüber.)
The Simpleton. (Seated on a stone. To the right the glow of a great fire.)

Andante.

Flie-ßet, flie-ßet, hei-ße, bittere Tränen,
 Flow, ah!—flow, my bit-ter—tears,

Wei-ne, — recht-gläub'ge Christenseele! Den der Feind kommt bald und dann senkt sich
 Weep, la-ment, all ye true believers! Soon the foe will come, all the world grow

nie-der die Fin-ster-nis auf das Va-ter-land. We-he, We-he dir, du—
 dark, dark as black-est night ne'er a star shines through. Wo and sor-row al-ways! la-

227

ar-mes Volk, du-hun-gernd Volk!... Der Vorhang fällt.
 ment, Russian folk, poor hung-ry folk!... Curtain.

pp

Der große Empfangsaal im alten Zarenschlosse in Moskau. An den Seiten Bänke. Rechts der Ausgang auf die rote Freitreppe, links in die inneren Zarengemächer. Rechts, näher zur Rampe, ein Tisch mit Schreibgerät; mehr nach links der Platz für den Zaren. Außerordentliche Sitzung der Bojarenduma.

The Granovitaya Palace in the Kremlin. Benches on each side. On the right a door giving on to the Red Staircase. Also on the right, but nearer to the footlights a table with writing materials. On the left the seat of the Tsar. A special sitting of the Duma of the boyards.

228 Moderato. $\text{♩} = 92$.

229

CORO.

Tenori I.
(Die Bojaren.)
(The Boyards.)
Bassi II.

Wir ü - ber - las - sen
Sir - you must be the

Auf! gebt Eu - re Stimme ab, Bo - ja - ren.
Well, the coun - cil should be gin, my Lords!

Euch den Anfang.
first to speak.

Nun, uns-re Meinung ist schon längst be-schlossen.
Long since I know my mind, my views are set.tled.

230

Andante non troppo. $\text{♩} = \text{so}$.Tempo I.
(Moderato.)

Halt, Bo-
Yes, but

(zu Schtschelkalew)
(To the Secretary.)

Dem Frev-ler, gleich - viel wer's sei - der Tod!
The villain should be burnt a - live, at once.

Bassi II.

Soschreib, Andrej Mi - chai - litsch,
Then write, Andreo Mik - hai - lich!

230

Andante non troppo. $\text{♩} = \text{so}$.Tempo I.
(Moderato.)

ja - ren!
stay!

Erst ha - ben muß man ihn, dann hängt ihn mei - net - we - gen.
You needs must catch your hare be - fore you roast him, my lord.

Rich - tig...
Just so...

Bassi I. II.

Nun, ganz so rich - tig ist's nicht... Ach was, Bo - ja - ren! Un - ter - brecht nicht!
 No, my good lords, I think not Bo - yards, good Sirs, do' not quar - rel

Andante non troppo.

Ten. II.

Den Frev - ler... er - grei - fen soll man ihn und am
 The trai - tor, Who - so'er he may be, must en -

Ten. II. (Setzen sich.) 231
 (They sit down.)

Hock hochpein - lich fol - tern.
 dure the strap - pa - do, (Stehen auf.)
 Bassi II. (They rise.)

231 Und dann, dann soll er hin - ge - rich - tet
 And aft - er - wards he shall be ex - e -

Bassi II. Vorneigen sich und
 setzen sich nieder
 (They bow and sit
 down.)

wer - den; mög' er dann ein Fraß der Ra - ben sein!
 cu - led, and his corpse cast forth as car - rion

(sich erhehend) (They rise.)

Bassi I.

Und sein Kör - per soll im Feu - er verbren - net wer - den vor dem
 What re - mains shall then be burnt in the mar - ket - place be - fore the

Vol - ke, und drei - mal verflucht sein Staub soll werden.
 peo - ple! His ash - es shall be three times ac - cursid,

dimin.

Verneigen sich und sitzen sich nieder
(They bow and sit down.)

232 (sich erhehend) (They rise.)

Ten. I. Tempo I. (Moderato.)

Und da - rauf soll man die A - sche weit zer - streu'n in al - le Win - de;
 Then, his dust be straight - way scatter'd far and wide, to the winds of Heav'n.

cresc. poco

Ten. I. *cresc.*

daß auch je - de Spur des Frev - lers fort - ge - we - het werd' auf e - wig.
 So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend - er.

Ten. II. (sitzend) (seated) *cresc.*

daß auch je - de Spur des Frev - lers fort - ge - we - het werd' auf e - wig.
 So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend - er.

Bassi I. (sitzend) (seated) *cresc.*

daß auch je - de Spur des Frev - lers fort - ge - we - het werd' auf e - wig.
 So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend - er.

Bassi II. (sitzend) (seated) *cresc.*

daß auch je - de Spur des Frev - lers fort - ge - we - het werd' auf e - wig.
 So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend - er.

cresc.

233 *acceler.*

Ten. I II

(sich erhebt)
(They rise.)

Bassi I II. unis. (sich erhebend)
(They rise.) Und dann am
Their bod - ies

233 Und je - den, der es hält mit ihm, soll tref - fen der Tod, und dann am
And ev' - ry man who join'd in this re - bel - lion shall die; Their bod - ies

acceler.

(sich erhebend)
(They rise.)

Schandpfahlhängen soll sein Leib, wo rü - ber al - len es zu wis - sen ge - tan sei. In
shall be ex - pos'd to view. Now, let this pro - cla - ma - tion be read throughout all

Schandpfahlhängen soll sein Leib. In
shall be ex - pos'd to view. All

Allegro moderato. ♩ = 108.

al - len Dör - fern, Städ - ten, Hö - fen, Wei - lern, im gan - zen Reich, in al - len Kirchen, Kathe -
Rus - sia, in the vil - la - ges and cit - ies, in all the streets and church - es, and in ev' - ry

Allegro moderato. ♩ = 108.

Andante non troppo.

dra - len, Klöstern sei's ver - kün - det. Und knie - end soll zu Gott ge -
pub - lic place and square... by or - der. Com - mand the peo - ple on their

Andante non troppo.

legato assai

fla - het werden, Er mö - ge, gnädig sich er - bar - mend, uns Frieden schenken.
kneels to sup - pli - cate and en - treat the Lord for Rus - sia, our suffer - ing coun - try.

234 Moderato. $\text{♩} = 92$.

(Schulskij tritt herein.)
(Enter Shoulisky.)

Zwar ist's ein Wüh - ler, doch sei - ne
Though he's a schem - er, we can - not

Schad', Schui - skj fehlt im Ra - to.
Ill luck! Shouis - ky's not here!

234 Moderato. $\text{♩} = 92$.

Ver - ge - bet mir, Bo - ja - ren...
For - give me, no - ble Bo - yards...

Mei - nung hät - ten gern wir hier ver - nöm - men.
do with - out him; his o - pin - ions weigh - ty.

pp
Da kommt er, wie ge -
Why, here he comes at

daß ich so spät er - schei - ne... und Euch so lan - ge ha - be war - ten
Have I ar - rived too late, then? Ex - cuse me, Sirs, if I have kept you

ru - fen!
length!

las - sen... Als neu - lich ich beim Za - ren war und fort - ging, von
wait - ing... But yes - ter - day, when from the Tsar I part - ed, my

Quart.

gan - zem Her - zen be - dau - ernd sei - ne kran - ke See - le, da war die Tür
heart was heav - y, un - eas - y at his state of mind; Quite by chance, then,

cresc. poco

durch Zufall auf. geblieben. O, was erblickt ich da, Bo - ja - ren!
 through a chink I spied him... O. friends I saw a fearsome sight!

235 Allegro moderato (alla breve). $\text{♩} = 72$.

Bleich, mit kaltem Schweiß be. deckt und zit. ternd am gan - zen
 Pal. lid, an ic - y sweat up on 'his brow. his whole frame

Lei - be, und marmelad. dumpf und wirr gar seltsam ab. ge - riss' - ne Wor - te,
 shak - ing, the Tsar was habbling low, such strange unmeaning words and phra. ses.

flam - men - do Wut in den Blik - ken... saß da der Zar, in
 While his eyes were flash ing with frenz - y! Some dark and dead ly

gräß - li - chen Qua - len, in fürch. ter. li. cher Angst sich windend.
 se - cret de - vous Agn, Bo - ris by constant an guish his bro. ken.

p *cresc.*

Bleich, wie der Tod, wild starrend in die Ek.ke, und stöh.nend vor töd. lichem Ent.
 Then, turn. ing pale, as though he saw some spectre, he cried a. loud and bade the thing do.

pp *cresc.*

set. zen... *part!* Laut fle. hend rum er. mor. de. ten Za. re. witsch,
 T'was the Tsar. e. vich who ap. pear'd, as though to haunt. him.

Ten. Ha! das lügst du!
 Nol not so, Prince!

Bassi.

237 (Zar Boris tritt herein.)
p (Entrée Boris.)

sein bleich Ge.spenst voll grausiger Angst ab. weh. rend... „Fort!
 Vain. ly, then, Bo. ris im. plored for mer. cy, cry. ing "a. vaunt!" "a

Was?
 What?

237 *dim.* *pp*

(parlando)
(parlando)

fort, mein Kind!.. "Fort, mein Kind!"
vaunt, child!" (parlando) (parlando)
"a . vaunt, child!"

Boris.
Boris.

Fort, fort!
A . vaunt! a . vaunt!

"A .

(Boris erblickend.)
(He perceives Boris.)

Lei . se! der... Zar...
Hush! the Tear! the Tear!

Fort, fort!
vaunt! A . vaunt!

O, mein Gott!
God a . bove!

(parlando)
(Almost parlando)

Fort, mein Kind!
Go! child!

All - - - mäch . ter Gott!
Ah, God a . bove!

Sieh er - bar - mend her - nie - der!
 May the Saints pro - tect us!

Boris. (Sich der Rampe nähernd.)
Boris. (Approaching the footlights.)

238 *Andante.* *d. d.*

Fort, fort...
vaunt! *A. vaunt!*

Wer sagt, ich sei der Mörder?... Es ist nicht wahr! Es lebt, das Kind!
What voice said "Thou murderer?" No murderer I! Boy, thou still livest!

Und Schuiskij soll für sei - ne Lü - gen - re - den geviertsitt
And Skou's - ky da serves for his false oath some awful

Schuiskij.
Skowisky.

Got - tes Se - gen wal - te ü - ber dir! (Lauschend.)
May the peace of God be with you! (Boris listening.)

werden.
death! Ah?
Ah?

dimin. *pp* *ppp*

Andante. (*Lento tempo*) $\text{♩} = 72$.

239

Boris.
Boris.

(Schreitet zu seinem Platz.)
(He moves towards the throne.)

(Setzt sich nieder.)
(Sits himself.)

Ich hab' euch her - be - rufen, ver - trau - end eu - rem wei - sen Ra - te.
I summon'd ye, my boyards, up - on your wis - dom re - ly - ing.

Quart

In schwerer Zeit, wenn hart ge - prüft das Reich, habt ihr stets be - ra - ten mich, Bo -
In troublous times, in hours of doubt, I count on your aid, my no - bles are my

Schuiskij.
Skowisky.Poco più mosso. (*Moderato*) $\text{♩} = 92$.

Groß - mächt'ger Herr und Zar, ge - stat - te dei - nem treu - er - geb - nen
O, great and mighty Tsar, per - mit me, thy poor slave, to speak, al -

ja - ren.
re fuga.

Poco più mosso. (*Moderato*) $\text{♩} = 92$.

240

und bescheidnem Knecht dir zu melden: Hier, im Schloßhof steht und harret
though my words are soak. Hear me, I pray. There, up - on the Red - Stairs.

ein from - mer Greis, er bit - tet um die Gna - de zu tre - ten vor dein mil - des
Wait - eth a meek old man, who asks an au - dience with thee, and begs to stand be -

An - gesicht. Ein wich - ti - ges Ge - heim - nis möcht' er dir of - fen - ba - ren - es
fore the Tsar. A man of truth and wis - dom, whose life has been blumeless, He

(Schuischij ab.)
(Exit Schuischij.)

ist ein Mann des Rechts und der Wahrheitslie - be.
has a wondrous se - cret to tell the Tsar.

Boris.
Boris.

Es sei, laß kommen ihn!
'Tis well. Go, summon him!

Wer weiß, viel - leicht wird des Grei - sen fromm Ge - spräch heil - sam
Per - chance to talk with this an - cient man of God may re -

lin - dern mei - ner See - le Trau - rigkeit und Angst!...
store my peace of mind and bring my soul re - pose!...

Pimens Erzählung. | Pimen's Tale.

Andante. $\text{♩} = 72$.

241

Pimen. (Pimen tritt herein und bleibt, Boris scharf anblickend, stehen.)

Pimen. (Enter Pimen, who stands before Boris and looks fixedly at him.)

from - mer Die - ner des Herrn bin ich, der längst ent - sagt der Welt. Ich
peace - ful monk, who know - eth nought of world - ly lore and wisdom, now

Boris.
Boris.

hab' dir wich-ti-ges zu sagen... Er-zäh-le, frommer Greis, sag' mir al-les,
dars to let his voice be heard. Speak on, thou worthy man, tell thy sto-ry,

poco cresc.

Andante non troppo. $\text{♩} = 84$.

242 *Pim.*
Pim.

nichts ver-keh-let So hör' denn, an ei-nem A-bend kam zu mir ein
hid-ing noth-ing. One ev-ning, as day-light fad-ed, came to me a

Hirt, es war ein al-ter Mannschon, und teilt' mir mit ein wun-der-bar Ge-
shepherd, an ag-ed man, and ho-sy, re-veal'd to me a great and won-drous

heimnis: Seit frü-her Kind-heit be-gann er, war ich blind und hab' seit-dem nicht
se-cret. From days of child-hood I was blind, said he, and from that time I

243

un-ter-schei-den kön-nen, was Tag und Nacht. Umsonst war je-das
knew not light from darkness; both seem'd a-libs. And all in vain I

Hei . len durch Kräu . ter, so auch heim . li . ches Be . spre . chen, nicht half mir auch das
 tried the juice of herbs, and man . y charms and phil . tres; and all in vain I

cresc. poco

wun . der . tät' . ge Was . ser aus dem heil' . gen Wun . der . bron . nen...
 bathed mine eyes in wat . ers brought from man . y ho . ly foun . tains.

um . sonst war's. Ich war ans Dun . kel so gewöhnt, daß mir im Traum so gar
 'Twas use . less! And so, in time, I grew resign'd, and, even in dreams, no more

poco cresc.

nur unsicht . ba . re Din . ge stets erschienen, mir träumten stets nur Klän . ge.
 I look'd on forms and co . lours, all was dark; I lived but in realms of sound.

poco cresc.

244

Einst, in tie . fem Schlaf, mir träum . te ei . ne Kin . der . stim . me, die
 Then, one day I heard a voice, a child . ish voice that

rief mir zu so deut. lich und laut: „Steh, Va. ter. chen, auf und geh nach
call'd to me in ac. cents dis. tinct: "Rise, fa. ther a - rise, and go — to

U. glitsch hin, be. gib dich in die Ka. the. dra. le und be. te in. nig dort an mei. nem
Oug. lich town, and make thy way to the Cath. e. dral. There pray up. on my tomb, as I di.

Gra. be. Bin, Vä. terchen, Di. mi. tri, der Za. rewitsch' Der lie. be Gott hat mich ge.
rect thes. Know, shepherd, I am Di. mi. tri, your Tsars. vich, and now the good and gra. cious

macht zu sei. nem En. ge. lein und jetzt bin ich ein heil. ger Wunder. ta. ter.:
God hath num. ber'd me a. mong his Saints to work for Russ. ia man. y won. ders".

245 a tempo

Ich wach. te auf, er. hob mich... rief mein En. kel. schnen und
At length I woke, re. flect. ed, took with me my grand. child and

a tempo

wan - der - te von dan - nen. Und kaum hatt' ich mich hin - ge - kniet vor'm Gra - be,
start - ed my long journey. I scarce had said a pray'r up - on his tomb, -

da wur - de mir mit einmal so wundersam zu Mut... die Trä - nen stürz - ten aus den
when all my soul was gladden'd, and healing tears be - gan to flow, and sight return'd to

Abschluß bei Einzel-
 aufführung.
*Finish here for concert
 performance.*

Augen mir, sie schauten die Got - teswelt, den En - kel und das Grab.
me. I saw the sunlight, the shining heavens, my grand - son, and the tomb! -

Allegro agitato. ♩ = 166.

246 Boris.
 Boris. (Stürzt besinnungslos den Bojaren in die Arme.)
 (Boris falls unconscious into the arms of the boyars.)

O, Hil - fe! Luft her! Licht her!
 O, I sti - fle air! light!

Grab.
 tomb.

246 **Allegro agitato. ♩ = 166.**

Meno mosso. (*Allegro moderato*) $\text{♩} = 108$.

Boris.
Boris.

(Die Bojaren richten ihn auf.)
(The boyards place him in a bair.)

Geschwind, ruft meinen Sohn! Das Bußkleid her... das Bußkleid....
Tsar.e - vich! Bring my son! Ah this is death! My vestments!

(Ein Teil der Bojaren läuft nach dem Zarewitsch, der andere ins Tschudowkloster.)

(Some of the boyards hasten to fetch the Tsarevich, others go for the monks of the Choudow Monastery.)

247

Boris.

Boris.

(Feodor, hereinlaufend.)
(Enter Feodor in haste.)

Laßt uns allein! Geht al. le weg!
Now leave us here, a. lone to. gether.

248 Andante. $\text{♩} = 72$.

Leb wohl, mein Sohn, o, ich ster. be... und bald wirst
Farewell, my son, I am dy-ing. 'Tis thou wilt

p *poco cresc.*

du der Zar nun sein. O fra - ge nicht, auf wel - che Weis' ich
reign sohn I am gone. Enquire thou not how to thy fa - ther

pp

Zar geworden bin; nichtsollst es wis - sen du. Du wirst als rech.ter
came the Russian throne, for it concerns thee not. Thou art a true and

mp

Zar re - gio-ren, als mein Za - rewitsch, als erst - ge - bor - ner Sohn.
law - ful Tsar, Thou art my heir, thou art my el - dest son.

Hör' mich, mein Kind, mein heiß go - lieb - tes!
Dear son, thy fa - ther's well be - lov - ed!

morendo

249 Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.

Trau - e nicht den Bo - ja - ren, mein Sohn, den fal - schen;
 Be thou cau - tious and trust not too much the no - bles;
 scharf spä' nach ih - rem Ein - ver - ständ - nis, dem heim - li - chen mit Lit - tau'n;
 Watch all their plot - tings, their so - cret in - trigues with Lith - u - an - ia;
 den Lan - des - ver - rat muß du stra - fen er - barmungs - los und strong;
 Chas - tise all the trai - tors with ri - gour, and show not an - y mer - cy;
 hal - te auf stren - ges Ge - richt, doch stets gerecht und wei - se. Sto - he stets auf der Wacht des
 prove thy self just to the peo - ple, firm and im - par - tial. Be the champion and guardian of
 of sempre
 rech - ten, heil' - gen Glaubens, fromm vor - eh - re stets die Hei - li - gen Got - tes. Be -
 Rus - sia's Ho - ly Church; hon - our all the bles - sed Saints of God. My

250 *Meno mosso. d. 84.*

hü - te treu, mein Sohn, dein lie - bes Schwester - lein; du blei - best nun der ein - zi - ge Be -
son, protect thy sis - ter, our Tau - rev na, She has but thee to care for her on

schtit - zer uns - rer Xe - nia, uns - rer rei - nen Tau - be.
earth; - Cher - ish her, my pure and spot - less dove. -

(beinah sprechend)
(almost parlando)

O, mein Gott! o, mein Gott! ich fleh' dich an, o sei ein
God in Heav'n! O my God! Thou see - st me, how I, a

gnädiger Richter mir... o, sieh er - barmungsvoll auf mei - ne Va - ter - trä - nen!...
sin - ful fa - ther pray with tears for this my son! Not for my - self, o God!

251 Andante molto. $\text{♩} = 66$.

Herr - gott, ew' - ger Va - ter, gnä - dig sieh - her -
 Sa - viour, from the heights where thou reig - nest, pour

ab auf mei - ne Wai - sen dul o, sag - ne sie, sie
 down Thy sa - ving grace and love up - on my in - nocent

252

sind ja rein und schuldlos... Himmlische Mäch - te,
 chel - dren... Kind and lov - ing... Angels who night and day

die Ihr steht vor dem ew' - gen Thron!...
 guard the thrones of God a - bove!...

(Umarmt den Sohn.)
(He embraces his son.)

mit ou - - ren
O, with your

Fit - ti - gen be - dek - ket lieb - reich mein teu - res
wings of light en - fold them close - ly, pro - tect my

(drückt den Sohn an seine Brust und küßt ihn.)
(He folds the Tzarevich in his arms and kisses him.)

Kind, be - hü - tet's vor al - ler Not und vor Ver - suchung!
son, my heir - from ev' - ry harm, from ev' ry trouble.

Andante. (*L'istesso tempo.*) $\text{♩} = 66.$

253 (Ein langgezogener Glockenton; ihm folgt das Totengeläut.)
(The funeral knell is heard.)

Horch...
Hark!

Horch, man läu - tet schon!
'tis the pas - sing bell!

(Kirchensänger hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

die To . ten.
The mourner's

CO RO.

Sopr. *pp* *unis.*
Wei . net, all ihr Sterb . li . chen, denn das Le . ben
All ye peo . ple, weep, la . ment! For he breathes no

Alti. *pp*
Wei . net, all ihr Sterb . li . chen, denn das Le . ben
All ye peo . ple, weep, la . ment! For he breathes no

Ten. *pp*
Wei . net, all ihr Sterb . li . chen, denn das Le . ben
All ye peo . ple, weep, la . ment! For he breathes no

Bassi. *pp*
Wei . net, all ihr Sterb . li . chen, denn das Le . ben
All ye peo . ple, weep, la . ment! For he breathes no

morendo

Klag!
cry:

Gebt mir das heilige Mönchskleid... in's Klo . ster geht der Zar.
"Wrap him in monk's at . tire and bear the Tsar a . way"

flieht und bald kommt die Gra . bes . nacht und das ew' . ge Schwei .
more; His lips are for ev . er seal'd, And no an . swer may he

flieht und bald kommt die Gra . bes . nacht und das ew' . ge Schwei .
more; His lips are for ev . er seal'd, And no an . swer may he

Feodor.
Theodor.
254

O mein Zar... o sei ru - hig! der Herr wird
My father calm thy spir - it, the Lord will

(Eine feierliche Prozession mit Bojaren zieht auf.)
(Enter the boyards and the procession.)

gen. Wei - net! Halle - lu - ja!
give, La - ment! Halle - lu - jah!

gen. Wei - net! Halle - lu - ja!
give, La - ment! Halle - lu - jah!

254

Bor.
Bor.

hel - fen... Nein, nein, mein Sohn, das En - de naht...
help thee. Nay, nay, son, my hour has come...

Ein
Bo.

Ein
Bo.

Himmell!
Saviour!

schuld.los Kind.lein muß - te ster - ben einst, bitt' - ren
fore mine eyes a lit - tle child ex - pires, He weeps a -

schuld.los Kind.lein muß - te ster - ben einst, bitt' - ren
fore mine eyes a lit - tle child ex - pires, He weeps a -

Himmell steh' mir bei! o Gott, ver - gib mir meine Schuld!
Saviour! Help me now! Pardon! my crime is repented!

Tod er - lei - den; wohl wehrt's sich und
loud, and clam - ours; he strug - gles and

Tod er - lei - den; wohl wehrt's sich und
loud, and clam - ours; he strug - gles and

O, graus'ger Tod, wie quälst du doch entsetzlich!
 O, cruel death! How thou dost torture me!

jam. mert laut und weint und fleht um Gna.
 pleads for mer. cy, and cries in vain for suc.

jam. mert laut und weint und fleht um Gna.
 pleads for mer. cy, and cries in vain for suc.

(Springt auf.)
 (Boris starts suddenly.)

o haltet ein! Noch
 While I have breath, I

de, doch gab es kei - ne Gna. do...
 cour But none would come to save him...

de, doch gab es kei - ne Gna. do...
 cour But none would come to save him...

(halten inne)
 (The procession pauses.)

(Greift sich ans Herz und sinkt in den Lehnstuhl zurück.)
(Puts his hand to his heart and sinks into his chair.)

(sprechend)
(speaking)

bin ich Zar! noch bin ich Zar... Allmächtiger Gott! sei
still am Tsar! I still am Tsar... Ah God! Death For.

(Zu dem Bojaren, auf seinen Sohnweisend.)
(Points out his son to the Boyards.)

(flüsternd)
(whispers)

gnädig mir!... Hier steht eu-er... Zar... Ver-gebt mir... ich ster.be...
give-ness! Here is your Tsar! Tsar! Have mer.cy... forgiveness...

Der Vorhang fällt.
Curtain.

(flüsternd)
(whispering)

Ten. die Bojaren Gott sei ihm...
Bassi. Boyards. (flüsternd) He is dead...
(whispering)

Ende.
The End.